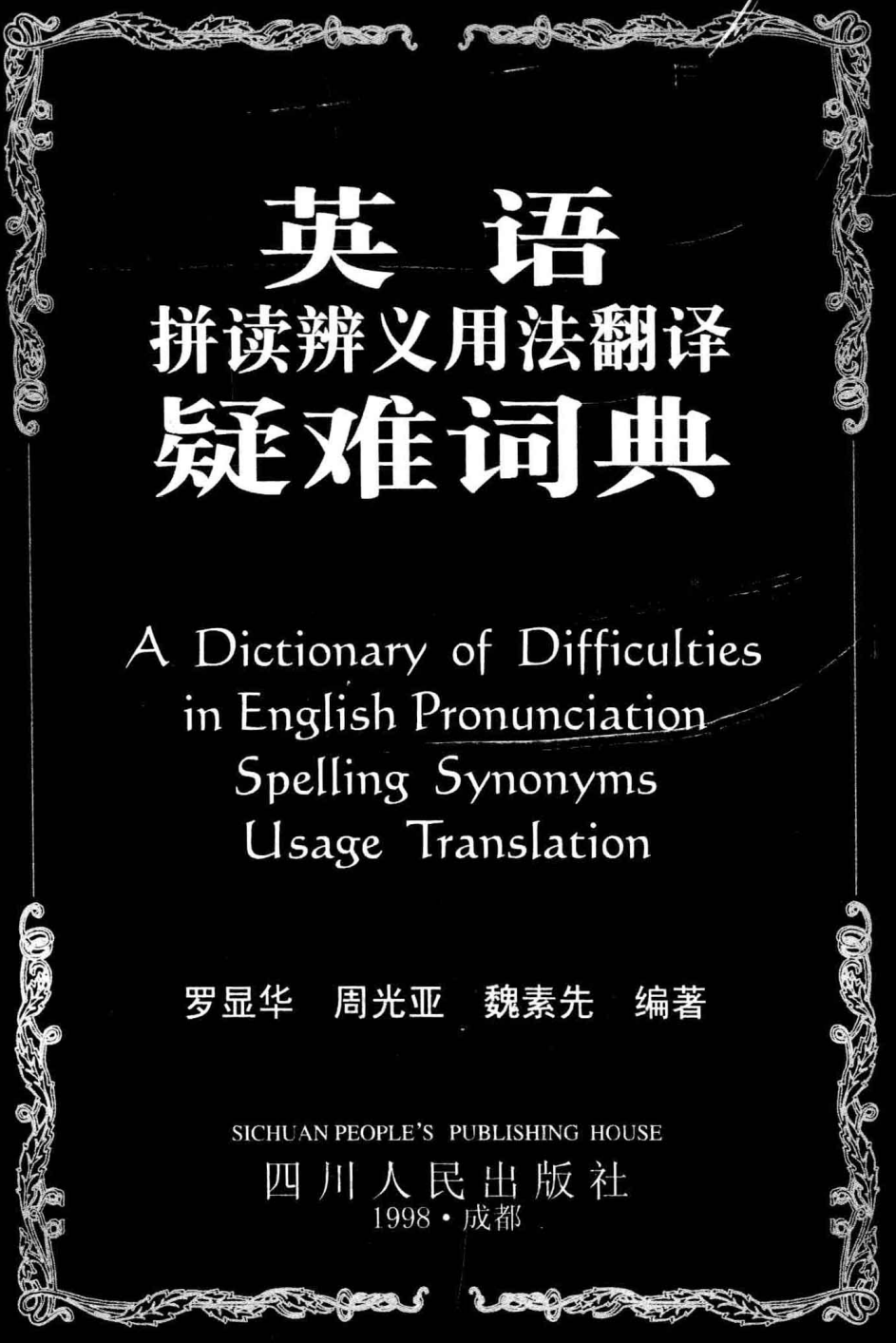


英语 拼读辨义用法翻译 疑难词典

A Dictionary of Difficulties
in English Pronunciation
Spelling Synonyms
Usage Translation

四川人民出版社
SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE



英 语

拼读辨义用法翻译

疑难词典

A Dictionary of Difficulties
in English Pronunciation
Spelling Synonyms
Usage Translation

罗显华 周光亚 魏素先 编著

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

四川人民出版社

1998 · 成都

(川) 新登字 001 号

责任编辑：朱蓉贞 韩 波

封面设计：文小牛

技术设计：杨 潮

英语拼读、用法、辨义、翻译疑难词典

罗显华 周光亚 魏素先 编著

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本 787×1092mm1/32 印张 62 插页 3 字数 1980 千

1995 年 1 月第 1 版 1998 年 5 月第二次印刷

ISBN 7-220-04050-4/H·219 印数：2001—7000 册

定价：58.00 元

《英语拼读、用法、 辨义、翻译疑难词典》

本词典是国家“八五”辞书规划项目，共收词1万余条。词目从拼读、用法、辨义、翻译四项进行释疑。编排醒目，便于查阅，有理论阐述，更重在举一反三地实际运用和套用，重在从丰富的英汉对照例证中把握细致的差别。四项释疑中，尤以用法、辨义、翻译见长。

用法项分门别类、详略得当，解释词语搭配、语法结构等方面的疑难点。辨义项收词丰富，原文例证典型，辨义准确细致。翻译项根据形容词、名词、介词等的不同搭配，提供贴切的或雅或俗、或泛或专的汉语译文，供翻译时选用。

本词典是提供给英语工作者、英语学习者的一本多用途的案头词典。

前 言

《英语拼读、用法
辨义、翻译疑难词典》系国家“八五”规划辞书项目。从1986年初拟题立项到1993年年底定稿，编者勤勤恳恳，锲而不舍，可谓呕心沥血，历整整八个春秋而成此书。至此，方有如释重负之感。

本词典共收词1万余条。词目从拼读、用法、辨义、翻译四项进行释疑。编排醒目，便于查阅；有理论阐述，但更重在举一反三地实际运用和套用，重在从丰富的英汉对照例证中把握细微的差别。四项释疑中，尤以用法、辨义、翻译最见编者之良苦用心。

用法项分门别类，详略得当，解释词语搭配、语法结构等方面的疑难点。辨义项收词丰富，原文例证典型，辨义准确细微。例如，词条 beg，与之辨义的就有13个词：beg（指态度恳切或低三下四地比较认真地请求）；ask（指为实现某种愿望或满足某种需要而提出要求）；entreat（指为说服对方或缓和对方的激烈反对意见，而用热情的语言提出请求）；beseech（指极其诚恳地、常常带着焦急和担心地请求）；

implore (指迫切焦急, 甚至痛苦地、常常带着乞怜地请求); supplicate (指虔诚地、像祈祷般地请求); adjure (指带着责任感、像发命令或呼吁一样地请求); claim (指自认为有权或宣称有权得到某物而提出要求); importune (指反复地、企图使对方放弃反对意见, 往往令人厌烦地请求); demand (指理直气壮地、常常是不容对方拒绝地要求); pray (指态度诚恳而热情地比较庄重地请求); require (指根据事业、需要、或法规、纪律提出要求); solicit (指在商业中, 为引起别人的注意或兴趣而提出请求); request (指通过正式手续或非常礼貌地、带着担心对方会拒绝的心情提出请求)。

翻译项根据形容词、名词、介词等的不同搭配, 提供贴切的或雅或俗、或泛或专的汉语译文, 供翻译时选用。例如, blind 一般译为“瞎的, 盲目的”, 但在不同搭配中, 可有许多迥然不同的汉语译文: blind area (无信号区), blind axle (游轴; 侧轴), blind car (行李车), blind coal (无烟煤), blind competition (盲目竞争), blind ditch (暗沟, 阴沟), blind copy (不填数副本), blind entry (失实记录), blind hole (不通孔), blind joint (无间隙的接头), blind man (瞎子, 盲人), blind navigation (仪表导航), blind shell (未炸炮弹), blind tillage (早期耕作; 出苗前的耕作), blind well (沙底水井), blind with anger (因发怒而失去理智), blind with weeping (哭糊涂了)。

本词典的编写分工如下: 罗显华负责 A、B、C 字头的编

写工作，并承担全书的审校工作。周光亚负责 E、F、G、H、I、J、K、L、M、N、O、P、Q、R、S 字头的编写工作。魏素凡负责 D、T、U、V、W、X、Y、Z 字头的编写工作。何晓琪参加了 S 项中的少量词条编写。参加英文打字和誊写及校稿的有罗红宇、罗宇红和魏聪。

我们虽夙兴夜寐，发愤忘食，一丝不苟，但毕竟才疏学浅，经验不多，疏漏谬误之处在所难免，诚望读者和专家不吝批评指正。

编者

1993 年 10 月 24 日

凡 例

1. 所有词条均按本词的字母顺序编排。同一词条有两个或两个以上本词者，按第一个本词的字母顺序排列。
2. 词条词和辨义项的同义词词条均用黑正体印刷。
3. 词条词后注明词性。采用英语缩写形式，用斜体印刷，顺序是：名词 (*n.*)，代词 (*pron.*)，形容词 (*adj.*)，动词 (*v.*)，助动词 (*aux. v.*)，情态动词 (*modal. v.*)，副词 (*adv.*)，介词 (*prep.*)，连词 (*conj.*)，感叹词 (*interj.*)，冠词 (*art.*)。每一词条仅注在内容中出现的词性。
4. 注音采用国际音标。
5. 内容的每一项如有两点或两点以上，则分别标以①、②等。如：【用法】①作名词……②作形容词……每一点如再分为若干小点，则用①、②等标明。如：③作动词：①作及物动词……②作不及物动词……
6. 斜线号 (/) 用于分隔例证。
7. 代字号 (~) 用于代表本词。如本词后有变化部分，则加以注明，如：~s, ~'s, ~ed, ~ing。如本词内部有变化或第一个字母为大写字母，则写出全词，不用代字号。
8. 圆括号 () 用于：(1) 括出汉语译文。如：bus (公共汽车；公共马车) (2) 括出英语的代换词。如：off (away from)。
9. 方括号 [] 用于：(1) 注明音标 (2) 括去可以省略的部分。如：I shall call again later [on]。
10. 鱼尾号 【】 用于注明内容的项目。如：【辨义】。
11. 箭头号 → 用于表示从一种形式转换成另一种形式。如：Someone gave John the money. → John was given the money.

目 录

前言	1
凡例	1
词典正文	1

A

a, an *indef. art.*

【读音和拼写】 ①在辅音开始的单词前，用a，强式读 [ei]，弱式读 [ə]。一般情况下用弱式，单独使用或在句子中重读时用强式。如：My father bought me a [ə] pen and a [ə] pencil. (父亲给我买了一枝钢笔和一枝铅笔。) / 'A' [ei] is called the indefinite article. (“A”叫做不定冠词。) / I want to read a [ei] book, but I don't care whether it is a [ə] novel or a [ə] history. (我要读一本书，我不在乎是小说还是历史。)

②在元音开始的单词前，用an，强式读 [æn]，弱式读 [ən]。一般情况下读弱式，在句子中读重音时，用强式。如：We had to stay there for more than an [ən] hour. (我们得在那儿呆1个多小时。) / She was speaking of a [ei] chair and an [æn] armchair. (她谈到一把椅子和一把扶手椅。)在口语和某些方言中，有时在元音前也用a。如：I want a apple. (我要一个苹果。)

③在以h字母开始的名词前，如h发音，用a；不发音，用an。如：This is a horse. (这是一匹马。) / It took me more than an hour. (此事花了我一个多小时。)在书面语中，如果以h开始的音节不重读，即使h要发音，前面仍用an。如：I found an historian in an hotel. (我在一家旅馆里见到一个历史学家。)

④在发辅音的元音字母前，通常用a。如：This is a union by treaty. (这是一个由条约缔结的联盟。)但也有用an，只是现在不如以前多。如：He had an unique experience. (他有一段独特的经历。)

⑤字母、数字和缩写前用a或an，根据读音而定。如：an MP [ən em pi:]，a B A [ə bi: ei]

⑥句子如有两个名词，其中一个要求a，另一个要求an，则两个都应分别标出。如：He was often mistaken for a Canadian or an

American. (他经常被认为是加拿大人或美国人。)

【用法】 ①在表示同一个体的并列结构前,通常只用一个 a 或 an。如: He is a journalist and author. (他是新闻记者兼作家。) 为了加强语气,也可同时使用两个 a 或 an。如: He is a journalist and an author. (他既是新闻记者又是作家。)

②表示由两件东西配成一套。如: a brace and bit (一个摇钻) / a cup and saucer (一套茶杯和碟子) / a knife and fork (一副刀叉) / a needle and thread (一套针线)。有时,也可用于由两个意思相对立但联系紧密的名词构成的并列词组前。如: a man and woman (男人女人) / a boy and girl (男孩女孩)。如果要强调两者的对立,则分别加上 a 或 an。如: A man and a woman may not always agree on such a question. (男人和女人在这类问题上看法总不会是一致的。)

③不定冠词的位置: ①用在名词或名词词组前。如: It's really a very nice surprise. (这真是一件令人又惊又喜的事情。) ②用在名词词组中的某些限定词 (rather, quite, such, what 等) 之后。如: You've got rather a good idea. (你有一个挺好的主意。) / What a pity! (真可惜!) ③和 as, how, too, so 连用时,放在修饰名词的形容词之后。如: It was too nice a day to stay inside. (天气真好! 叫人在屋里呆不住。)

【辨义】 ①表示“每一”,用以计算时间、速度、重量、价格等。如: We pay \$150 a week. (我们每周付 150 美元。) / How much a yard is it? (多少钱一码?)

②表示“某一”。如: There is a Mr. John waiting for you downstairs. (楼下有位叫约翰的先生在等你。) / That is true, in a way. (从某方面看来,那也真实。)

③表示数量上的整体。把后面的名词词组视为不可分割的统一体。如: a good five inches (整整 3 英寸) / a bare three days (仅仅 3 天)

④表示同类中的典型特征或特点。如: I have a man's mind, but a woman's heart. (我有男子的头脑,却只有女人的心。) / When he is at his best, he is a little worse than a man. (当他在顶好的时候,叫他是一个人还有点不够资格。)

⑤表示“如像那样的人或物”。如: Many young men... may be a Newton or an Einstein, a Beethoven, a Michelangelo, a Shakespeare, or even a Shaw. (许多青年人……都可能成为像牛

顿,或者爱因斯坦、贝多芬、米开朗琪罗、莎士比亚,或者像萧伯纳那样的人。)

- ⑥ a (an) 和 one 都具有“一”的意思。但前者侧重于“类别”事物;后者完全侧重于“一个”的数量概念。如: It'll take us more than a year. (我们要用一年多的时间。) 和 It'll take us more than one year. (我们要用的时间不止一年。) 前一句可能是一年零三个月,而不是要用一个月或一个星期。后一句可能是要两年三年。/ Can a boy do it? (孩子能干得了它吗?) 和 Can one boy do it? (一个孩子能干得了它吗?) 前一句问是否需要大人帮忙。后一句问要几个孩子。

- ⑦ a (an) 侧重泛指“任何一个”;代词 any 侧重“任何多个”,语气较强,多用于疑问和否定句。如: Has Jack a notebook? (杰克有笔记本吗?) 和 Has Jack any notebook? (杰克有笔记本吗?) 前者问的是笔记本,不是别的东西;后者不但问有无,而且问数量如何。

【翻译】 woman with a child (带着一个小孩的妇女), 比较: woman with child (怀孕的妇女) / students of an age (同年龄的学生), 比较: students of age (成年学生) / He is an Italian. (他是意大利人。) 比较: He is Italian. (他是意大利公民。) / She speaks in a family way. (她说话就像一家人一样。), 比较: She is now in the family way. (她现在正怀有身孕。) / This is a problem that we want you to solve. (这个问题我们想叫你去解决。), 比较: This is the problem that we want you to solve. (这就是我们要你去解决的问题。)

abandon v.; n.

【用法】 以反身代词为宾语,后面接介词 to,表示“沉溺于;陷入”。如: Do not ~ yourself to pleasures. (不可一味享乐。) / He ~ed himself to excessive grief. (他陷入过度的哀伤之中。)

【辨义】 ①表示“凭冲动而无拘束地表达自己的思想、感情、品性等”(作名词)时,与 unconstraint 同义。见 unconstraint。

②表示“屈从”(作动词)时,与 relinquish 近义。见 relinquish。

③表示“绝对放弃”(作动词)时,与 desert, forsake 同义。但是, abandon 表示“抛弃,放弃”。侧重放弃控制或所有权,可能出于自愿或迫不得已,可能正确或不正确。如: He ~ed his children and wife and went abroad. (他抛弃孩子和老婆,到国外去了。)

desert 表示“抛弃,放弃”。多指放弃信仰、违背誓言、逃避责任或义务等。侧重不履行职责,常含有非难的意味。如: Don't desert

a friend in his misfortune. (不要抛弃患难中的朋友。) **forsake** 表示“放弃, 舍弃”。侧重与某人或某事断绝关系。常常含有批判或指责的意思。多用于地点、职务、信仰、亲友、法律等方面。如: Doubts led him to forsake his faith. (怀疑使他放弃了自己的信仰。)

abandoned *adj.*

【辨义】表示“完全堕落了”时,与 **reprobate**, **profligate**, **dissolute** 基本同义。但是 **abandoned** 表示“放纵的, 无耻的”。指沉溺于罪恶的生活, 无论在精神还是道德方面都到了不可救药的地步。如: He was an ~ character. (他是一个无耻之徒。) **reprobate** 表示“堕落的, 放荡的”。侧重因严重触犯条规而被某一社会团体所排除。如: His father is a man of reprobate habits, spending all his money on beer. (他父亲是一个习惯很坏的人, 把钱全花在喝啤酒上。) **profligate** 表示“放荡的, 行为不检点的”。指完全堕落, 不顾任何道德标准或礼仪。强调无耻和不隐晦。如: He led a profligate life. (他生活放荡。) **dissolute** 表示“放荡的, 不道德的”。指极端的堕落和放纵。侧重毫无节制。如: She saw them spending and squandering, and being irresponsible and dissolute. (她看见他们挥霍无度, 不负责任, 放纵堕落。)

【翻译】~ merchant (无主货物) / ~ property (委付财产; 废弃财产, 已报废的固定资产) / ~ vessel (弃船)

abase *v.*

【辨义】表示“使降低地位、身份、职务、名誉、自豪感等”时, 与 **demean**, **debase**, **degrade**, **humble**, **humiliate** 同义。但是, **abase** 表示“使卑谦”。指失去尊严或特权, 但不一定永远失去。以反身代词为宾语时, 往往有自卑甚至拍马屁的意思。如: He always dishonourably ~d others. (他总是无耻地贬低别人。) / He ~d himself before his superior. (他在上司面前自惭形秽。) **demean** 表示“降低身份, 损坏人品”。和 **abase** 相比, 卑谦成份少些, 侧重失掉尊严或社会地位。如: He thought that his son would demean himself by a marriage with an artist's daughter. (他认为, 他的儿子与艺术家的女儿结婚, 会降低他的身份。) **debase** 表示“贬低, 降低”。强调价值或品德的降低。多用于物。用于人时, 指降低道德标准或降低人格。如: You can debase yourself or your character by evil actions. (你的罪恶行为会贬低你自己或你的品格。) / The currency has been debased by inflationary measures.

(通货膨胀措施已经使货币贬值。) **degrade** 表示“降级，降格”。侧重水平的降低和耻辱。也可根据情况表示降级。如：The captain was degraded for disobeying orders. (上尉因不服从命令而被降级。) **humble** 表示“降级，使谦卑”。强调降级所带来的耻辱。常常可以取代degrade。也常指自卑和感到自己的渺小与无能。如：We are pleased to see him taken down and humbled. (我们高兴地看到他被处分降级。)/He humbled himself before his creditors. (他在债主面前低声下气。) **humiliate** 表示“贬抑，羞辱”。指损伤或剥夺自尊感，强调耻辱。如：The country was humiliated by defeat. (这个国家因战败而蒙受耻辱。)

abash v.

【辨义】表示“使人困窘难堪”时，与embarrass同义。见embarrass.

abate v.

【用法】后面接介词in，表示“在…方面减轻”。如：The wind ~d in fury. (风势减弱了。)

【辨义】①表示“使不复存在”时，与abolish同义。见abolish.

②表示“变少或使变少”时，与decrease同义。见decrease.

③表示“减少或减轻”时，与subside, wane, ebb同义。但是，**abate** 表示“减少；减轻”。强调强度逐渐减轻。如：The storm ~d in violence. (暴风雨减弱了。) **subside** 表示“减轻，平息”。强调降落到一个低的水平和停止激动或狂暴。如：The wind subsided to a calm. (风平息了。)/After the rain stopped, the flood waters subsided. (雨停后，洪水退落。) **wane** 表示“减少；消失”。指逐渐消失或减弱。多用于事物的价值、长处、力量、强度。如：After the first flush of excitement, their interest began to wane. (他们在一阵激动之后，兴趣渐渐淡薄起来。) **ebb** 表示“减弱；衰退”。指后退或逐渐失掉。习惯用于要涨落、起伏或波动的事物。如：We waded farther out as the tide ebbed. (退潮时，我们涉水向大海走得更远些。)

abatement n.

【辨义】表示“从总量中减去的一个量”时，与deduction近义。见deduction.

abbey n.

【辨义】表示“宗教团体的成员归隐的地方”时，与cloister同义。见cloister.

abbreviate v.

【用法】 常用于被动结构中，①后面接介词 to，表示“缩写为…”。如：Laboratory is sometimes ~d to lab. (Laboratory 有时缩写为 lab。) ②后面接介词 from，表示“由…缩写而成”。如：Mr is ~d from mister. (Mr 由 mister 缩写而成。)

【辨义】 表示“削减”时，与 shorten 同义。见 shorten。

abdicate v.

【辨义】 表示“正式地放弃职位、荣誉、权利等”时，与 renounce, resign 同义，但是，**abdicate** 表示“放弃，舍弃”。着重指公开或正式宣布放弃职位、权力、义务等。如：He threatened to ~ the throne and go abroad. (他以退位出国相威胁。) **renounce** 表示“放弃，抛弃”。不仅指放弃权利、头衔、遗产等，更指牺牲自己渴望的东西。如：He renounced his claim to the money. (他放弃要这笔钱。) / She has renounced all happiness for herself and lives only for a principle. (她抛弃了自己的全部幸福，仅仅为一个原则而活着。) **resign** 表示“放弃，辞去”。主要指辞去职位，或期满前请求退职。如：They are intending to resign from the committee. (他们打算辞去委员会中的职务。)

abdomen n.

【读音】 重音在第一个或第二个音节上：['æbdəmən] 或 [əb'dəmən]。

【辨义】 表示“人体胸部以下正面部份”时，与 belly, stomach, paunch, gut 同义。但是，**abdomen** 表示“腹部”。可指腹腔或腹腔内的所有器官，为医学术语。如：He had a pain in the ~. (他腹痛。) / She had a surgery on the ~. (她动了腹腔外科手术。)

belly 表示“腹，腹部”。不是专门术语，比较通俗。强调腹腔外部的凸出部分。如：The boss was fat-bellied. (老板大腹便便。)

stomach 表示“腹，肚子”。可以与 abdomen 换用，但非医学术语。作专门术语时，专指胃。如：She looked at his protruding stomach. (她望着他那突出的腹部。) / Anxiety may disarrange the stomach. (忧虑会引起胃病。)

paunch 表示“腹，胃”。为非正式用语。意思和 abdomen 相同。强调腰部的滚圆和突出。如：His paunch swelled out beneath the buttons of his jacket. (他的肚皮从外衣钮扣下面突露出来。)

gut 表示“肚子”。作专门术语，表示“肠”。作非专门术语时，可与 belly 或 paunch 换用，但常用复数形式，强调肚子内的器官，通常被视为俗语。如：The enemy soldier stuck his bayonet into the woman's guts. (敌人士兵将刺刀戳进

那女人的肚子。)

abduct *v.*

【辨义】表示“绑架”时，与 **kidnap** 同义。但是，**abduct** 表示“绑架，诱拐”。主要指带走年幼的姑娘，侧重未经她的同意或违反她的意愿。带走的目的是诱奸或娶她为妻。如：The girl was ~ed from her home. (姑娘在家中遭绑架。) **kidnap** 表示“绑架；诱拐”。为司法术语，用途广泛。指采用暴力或欺骗手段抓走某人，并违反其意愿将其扣留。如：The police caught the man who tried to kidnap the boy for ransom. (警察抓住了那个企图绑架男孩以便勒索赎金的家伙。)

abet *v.*

【拼写】过去式和过去分词要双写 **t**：abetted；现在分词也要双写 **t**：abetting。

【用法】其宾语后面接介词 **in**，介词宾语为名词或动名词。表示“唆使某人做某事”。如：She ~ted him in his folly. (她唆使他干蠢事。)/He ~ted the thief in robbing the bank. (他唆使窃贼抢银行。)

【辨义】表示“唆使采取行动或鼓励进行活动”时，与 **incite** 近义。见 **incite**。

abettor *n.*

【辨义】表示“共同犯罪者”时，与 **accomplice** 同义。见 **accomplice**。

abeyant *adj.*

【辨义】表示“尚无存在或活动的迹象”时，与 **latent** 近义。见 **latent**。

abhor *v.*

【辨义】表示“极端厌恶，尤其是怀着敌意或恶意”时，与 **hate** 同义。见 **hate**。

abhorrence *n.*

【用法】用在下列成语中，①have an abhorrence of，表示“厌恶，对…深恶痛绝”。如：Most people have an ~ of snakes. (大多数人都厌恶蛇。)②hold somebody or something in abhorrence，表示“对…深恶痛绝”。如：All my friends hold it in ~. (我的朋友对此都深恶痛绝。)

【辨义】表示“憎恨”时，与 **hatred** 同义。见 **hate**。

abhorrent *adj.*

【用法】①后面接介词 **from**，介词宾语多为事，表示“反对，违反”。如：He is a man most ~ from violence. (他是一个最反对暴

力的人。)/The procedure is ~ from the principle of law. (此程序违反法律原则。)

- ②后面接介词 of, 介词宾语指事, 或接介词 to, 介词宾语指人, 表示“憎恨, 厌恶”。如: He is ~ of violence. (他憎恨暴力行为。)/Violence is ~ to him. (他憎恨暴力行为。)

【辨义】①表示“厌恶的”时, 与 hateful 近义。见 hateful。

- ②表示“差别太大, 引起对立或厌恶的”时, 与 repugnant 近义。见 repugnant。

abide v.

【读音与拼写】过去式和过去分词为 abode [ə'bəud] 或 abided [ə'baɪdɪd]。

【用法】后面接介词 by, 表示“遵守法律、决定等, 信守原则、诺言等, 坚持原来的意见等; 或承担后果等, 忍受不愉快的事情等”。如: Both sides should trustworthily ~ by the contract. (双方应恪守合同。)/You must ~ by the results of your mistakes. (你必须承担你的错误所带来的后果。)

【辨义】①表示“继续留在某地一段时间”时, 与 stay 同义。见 stay。

- ②表示“无限地存在或处于某一特定状态”时, 与 continue 近义。见 continue。

- ③表示“承受某种痛苦或东西”时, 与 bear 同义。见 bear。

ability n.

【用法】①其复数或单数形式, 在不带后置修饰语时, 只表示“智力方面的能力”。如 Everyone has a chance to develop his natural abilities. (人人都有发展自己天才的机会。)/He is a man of remarkable musical ~. (他是一位有非凡音乐天才的人。)

- ②后面接不定式, 或介词 for, in, 表示“某方面的能力”。如: He has the ~ to express himself on paper. (他有书面表达能力。)/He exhibited considerable ~ for organization. (他颇有组织才能。)/He shows rare ~ in this direction. (他在这方面表现出罕见的能力。)

【辨义】①表示“能力, 才能”时, 与 capacity, talent, genius 同义。但是 ability 表示“能力, 才干”。指先天具备或后天习得的体力或智力方面的实际能力。多用于人。如: He doubted my ~ for work. (他怀疑我的工作能力。)/This is called ~ grouping. (这叫因材施教。)

capacity 表示“能力, 本领”。指接受、容纳、